



(imageless edition)

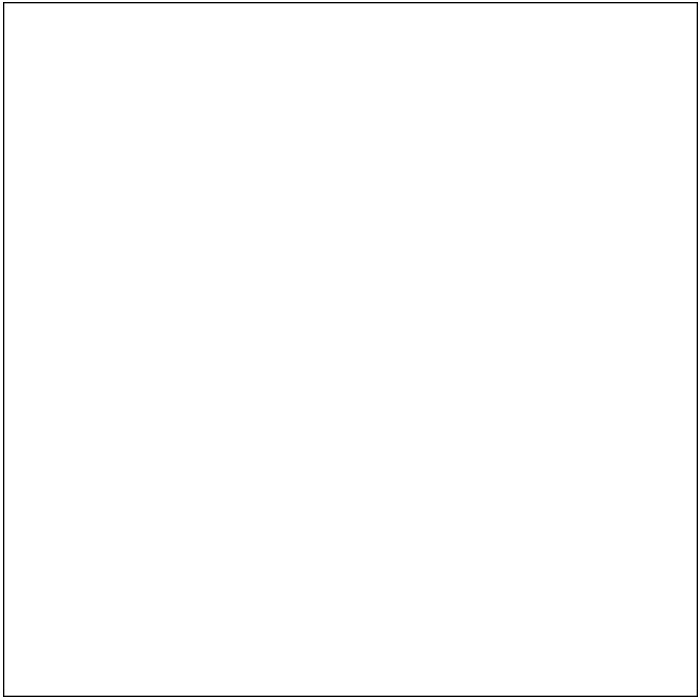
Level 3

Arabic / Mauritian Creole

Maaouia Haj Mabrouk

Maya Marshak

Nicola Rijdsdijk



Enn tipti lagrin : Zistwar Wangari Maathai

البنزة الصغيرة - حكاية وبناري ماتي



# Storybooks Mauritius

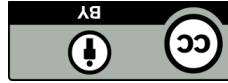
[global-asp.github.io/storybooks-mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius)  
البنزة الصغيرة - حكاية وبناري ماتي / Enn tipti  
lagrin : Zistwar Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Shameem  
Oozeerally & MIE French Students (mfe)

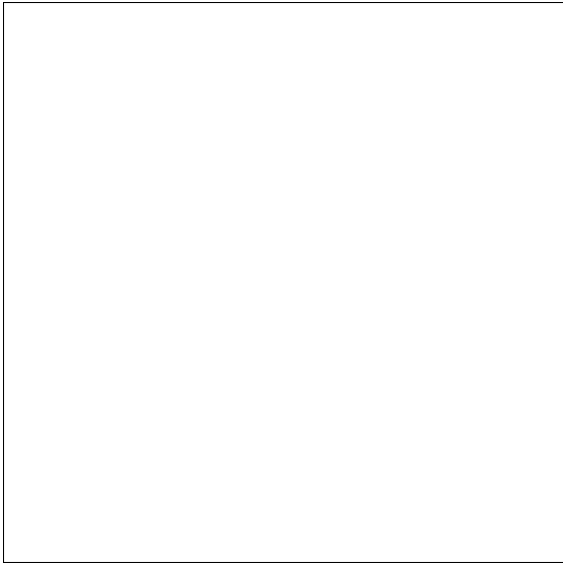
This story originates from the African Storybook  
( [africanstorybook.org](https://africanstorybook.org) ) and is brought to you by  
Storybooks Mauritius in an effort to provide  
children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



في قرية على منحدر جبل كينيا بشرق إفريقيا، كان هناك فتاة صغيرة  
تدعى ونقاري تعمل مع أمها في الحقول.

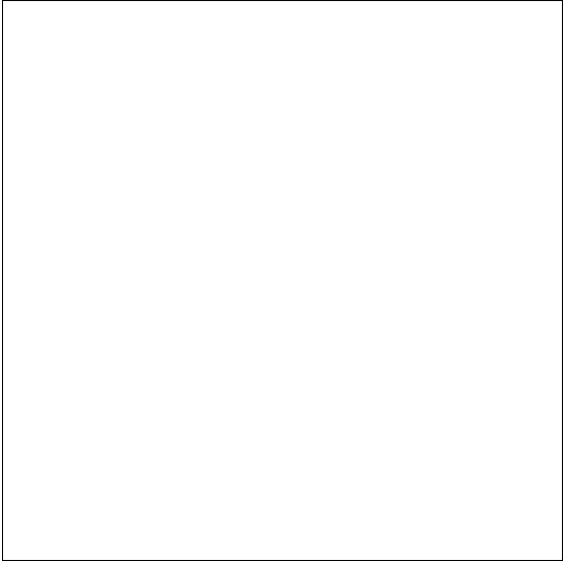
...

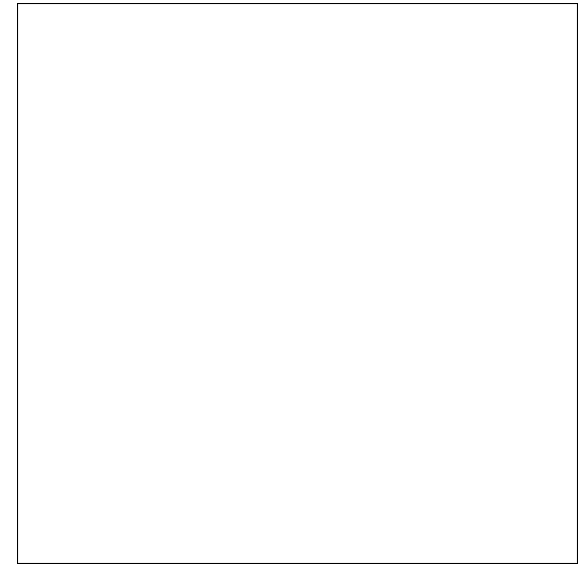
Dan enn vilaz ki ti trouv lor flan montagn Kenya dan  
Lafrik Lest, enn tipti tifi ti pe travay dan bann karo  
avek so mama. Li ti apel Wangari.

Wangari ti extra kontan res deor. Dan so zardin  
legim famlial, li ti pe fer trou dan later avok so  
maset. Li ti pe met bann ti lagrin dan later tied.

...

الأرض الدافئة.  
لحم الصقيرة في أديم  
كانت وبتاري يحب الحياة جارج البنت فكنت أراها تعمل أراها  
منزل العائلة، تشقو التربة بخصاها ويفرس الحيات الصقيرة في أديم





وكانت أفضل فترات اليوم لديها هي فترة ما بعد الغروب، حين يسدل الليل ستاره ويحل الظلام. عندها تعرف ونقاري أن الوقت قد حان للعودة إلى المنزل فتحت خطاها إلى البيت متبعة المسالك الضيقة عبر الحقول، عابرة الأنهار التي تعترض طريقها.  
...

So moman prefere pandan lazourne ti zis apre kouse soley. Kan ti pe fer tro nwar pou get bann plant, Wangari ti kone finn ariv ler pou retourn lakaz. Pou retourne, li ti bizin swiv bann tipti sime mins dan bann karo ek travers bann larivier.

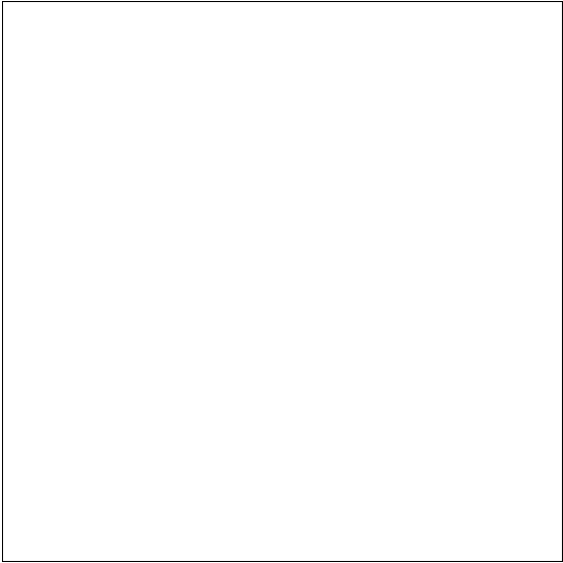
توفيت ونقاري سنة 2011، لكننا نتذكرها في كل شجرة جميلة نراها حولنا.  
...

Wangari finn mor an 2011 me nou ankor pans li sak fwa nou trouv enn zoli pie.

Wangari ti enn zanfani intelizan ek li pa ti pe kapav  
atann pou al lekoi. Me so mama ek so papa ti anvi ki  
li res lacaz pou ed zot. Kan li finn gagn set-an, so  
gran frer konvink so paran pou les li al lekoi.

...

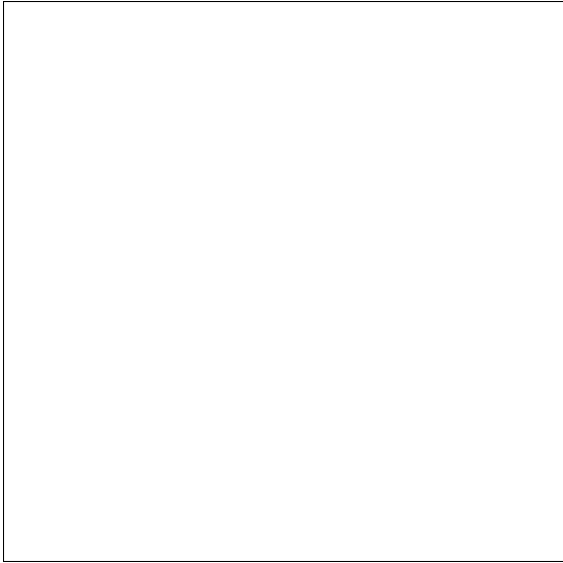
بىئىرىنىڭ  
قۇچىنىڭ بىر قىسمىنى بۇ ئىشنىڭ ئالدىغا قويۇپ،  
بىئىرىنىڭ بىر قىسمىنى بۇ ئىشنىڭ ئالدىغا قويۇپ،  
بىئىرىنىڭ بىر قىسمىنى بۇ ئىشنىڭ ئالدىغا قويۇپ،

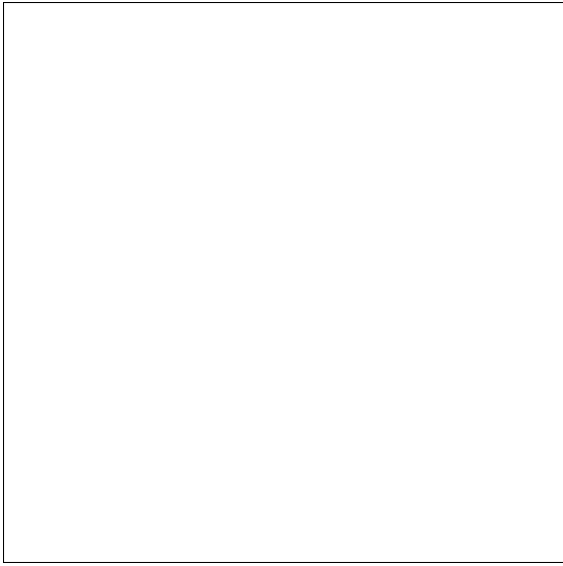


Wangari finn trayay dir. Partou dan lemond, bann  
dimoun finn trouve ek finn donn li enn pri renome.  
Pri-la apel pri Nobel de la pe ek li ti premie madam  
Afrikin ki finn gagn sa.

...

بىئىرىنىڭ بىر قىسمىنى بۇ ئىشنىڭ ئالدىغا قويۇپ،  
بىئىرىنىڭ بىر قىسمىنى بۇ ئىشنىڭ ئالدىغا قويۇپ،  
بىئىرىنىڭ بىر قىسمىنى بۇ ئىشنىڭ ئالدىغا قويۇپ،

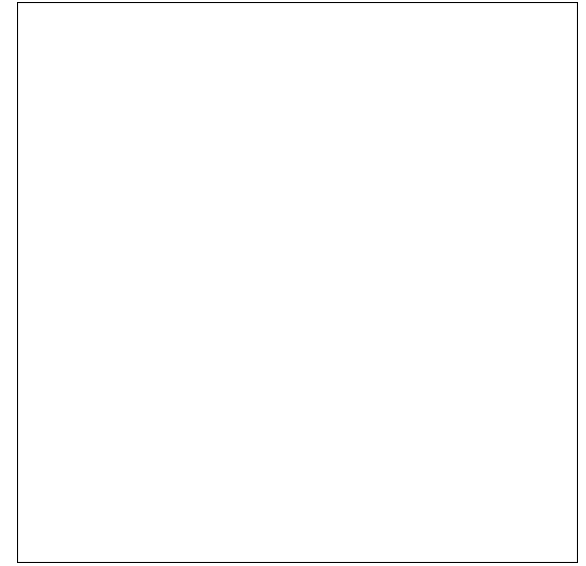




شغفت ونقاري بالدراسة وكانت كلما قرأت كتاباً زاد شغفها بالتعلم.  
وحققت ونقاري نتائج باهرة في المدرسة مما مكنها من مواصلة دراستها  
بالولايات المتحدة الأمريكية. فرحت الفتاة كثيراً وزادت رغبتها في  
التعرف على العالم.

...

Li ti kontan aprann. Wangari ti pe aprann plis ek sak  
liv li ti pe lir. Li ti pe travay telman bien dan lekol ki li  
finn invite pou aprann an Amerik. Wangari ti extra  
exsite. Li ti anvi konn ankor lor lemond.



وبمرور الزمن، تحولت الأشجار إلى غابات وجرت الأنهار بالماء من جديد  
وانتشرت رسالة ونقاري في كامل أرجاء إفريقيا، ونمت ملايين الأشجار  
بفضل بذور ونقاري.

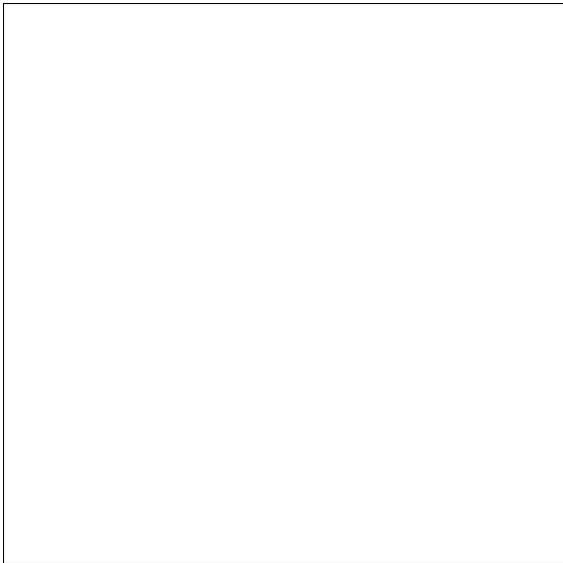
...

Avek letan, bann nouvo pie finn transform an  
lafore, ek bann larivier finn rekoumans koule.  
Mesaz Wangari finn propaze partou dan Lafrik.  
Azordi, enn ta pie finn pouse ek lagrin Wangari.

Wangari ti kone ki bizin fer. Li finn montre bann madam kouma plant pie avek bann lagrin. Bann madam finn vann bann pie ek zot finn servi sa larzan-la pou nourri zot lafami. Bann madam-la ti bien kontan. Wangari finn ed zot pou santi zot pwisan ek for.

...

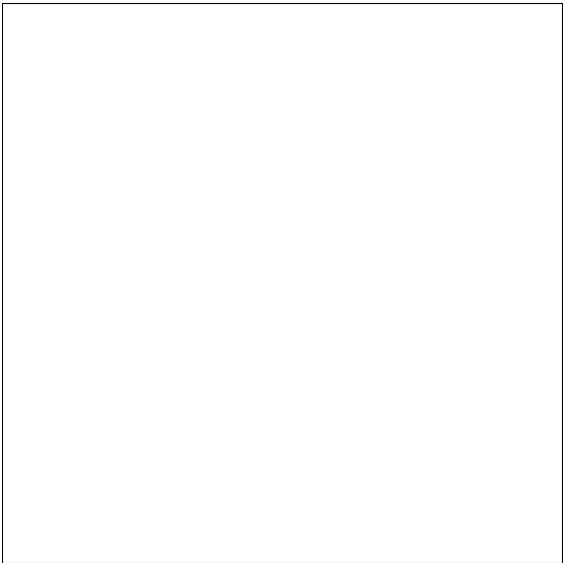
وینگری تی کونے کی بیزنس فر. لی فینن مونترے بانن مادم کومما پلانٹ پی اویک بانن لاجرین. بانن مادم فینن وانن بانن پی اک زوت فینن سروی سا لارزان-لا پو نوری زوت لافامی. بانن مادم-لا تی بیئن کونتان. وانگری فینن اد زوت پو سانتی زوت پویسان اک فور.

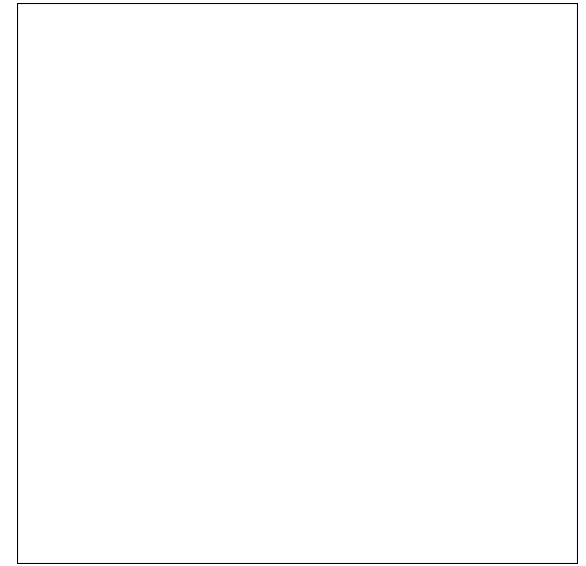


Dan liiniversite Aamerikin, Wangari finn aprann boukou nouvo zafere. Li finn aprann lor bann pie ek manier zot granddi. Ek sa finn fer li rapel kouma li finn granddi : li ti pe zwe avek so bann frere dan lonbraz bann pie dan kenya so lafore manifik.

...

دان لی اینیورسیتے آامریکین، وانگری فینن اپرانن بوکوی نووو زافیر. لی فینن اپرانن لور بانن پی اک مانیر زوت گراندی. اک سا فینن فر لی راپل کومما لی فینن گراندی : لی تی پی زوی اویک سو بانن فریرے دان لونبراز بانن پی دان کینیا سو لافورے مانیفیک.





وبقدر ما كانت تزداد علماً ودراسة بقدر ما كان حبها لشعب كينيا يزداد  
ويتعمق. كانت تريد لهم أن يكونوا سعداء وأحراراً، فكانت كلما زاد علمها،  
زاد تعلقها بموطنها.

...

Pli li ti pe aprann, pli li ti pe realize ki li ti kontan  
bann dimoun dan Kenya. Pli li ti pe aprann, pli li ti  
pe rapel so fwaye Afrikin.

وعندما أنهت ونقاري دراستها رجعت إلى كينيا، لكنها اكتشفت أن كينيا  
قد تغيرت: كانت المزارع الشاسعة تمتد في جميع أنحاء الأرض بينما لم  
يكن للنساء حظاً لطهي الطعام وكان الناس فقراء والصغار جوعاً.

...

Kan li finn terminn so letid, li finn retoun dan Kenya.  
Me so pei ti'nn sanze. Bann gran laferm ti kouver  
later lakanpagn. Bann madam ti nepli ena dibwa  
pou alim dife pou kwi manze. Bann dimoun ti pov  
ek bann zanfan ti touzour gagn fin.